

Ah! lève-toi, soleil! (Roméo et Juliette, akt / act 2)

Fransk text / French lyrics

Ah! lève-toi, soleil! Fais pâlir les étoiles
Qui dans l'azur sans voiles
Brillent au firmament!
Ah! lève-toi! Ah! lève-toi! paradis! paradis!
Astre pur et charmant!
Elle rêve! elle dénoue
Une boucle de cheveux
Qui vient caresser sa joue.
Amour! Amour! porte-lui mes vœux!
Elle parle! Qu'elle est belle!
Ah! Je n'ai rien entendu!
Mais ses yeux parlent pour elle,
Et mon cœur a répondu!
Ah! lève-toi, soleil! fais pâlir les étoiles,
Qui dans l'azur sans voiles
Brillent au firmament!
Ah! lève-toi! Ah! lève-toi! paradis! paradis!
Astre pur et charmant! Ah! paradis!
Astre pur et charmant! Ah! paradis! Ah! paradis!

Text: Jules Barbier och Michel Carré

Musik / Music: Charles Gounod

Svensk text / Swedish lyrics

Höj dig, du klara (min sköna) sol – och var stjärna fördunkla,
som i det blå därovan skrider till festlig dans!
Höj dig, min sol! Höj dig, min sol!
Träd fram, träd fram i din strålande glans!
Smeksamt leker aftonvinden
med en lock av hennes hår,
där den sakta omkring kinden,
så varm och len, alltid vila får.
Hon (nu hon) talar – ljuva orden,
endast nattens stillhet dem hör.
Men i ögat jag dem möter,
hjärtat (och mitt hjärta) svaret ger.
Höj dig, du sköna (klara) sol – och var stjärna fördunkla
som i det blå därovan skrider till festlig dans!
Höj dig, min sol! Höj dig, min sol!
Träd fram, träd fram i din strålande glans!
Kom, träd fram i din strålande glans!
Kom, träd fram! Kom, träd fram!

Text: Ernst Wallmark

Texten ovan är den som Jussi Björling sjunger. Den avviker en del från Wallmarks tryckta version (som inleds ”Höj dig, du sköna sol”), och det finns också små skillnader (angivna i parentes) mellan hans tre inspelade framföranden på svenska: 1930-09-29 (studio), 1940-03-27 (komplett inspelning från Stockholmsoperan) och 1943-05-13 (akt 2 från Radiotjänsts festsoaré på Operan). I sina övriga inspelningar sjunger Jussi Björling på franska.

The text Björling sings is printed above. It diverges in several places from Wallmark’s printed text and there are also small differences (indicated in parenthesis) between his three versions in Swedish: 29 September 1930 (studio), 27 March 1940 (complete recording from the Royal Opera, Stockholm) and 13 May 1943 (act 2 from a festival soiree at the Opera House, Stockholm). In his other recordings, Jussi Björling sings the original French text.